**LEFF Ü NEŞR**

Leff ü neşr’in sözlük anlamı “toplamak ve yaymak” demektir. Terim anlamı ise, bir beyit içinde birinci dizede en az iki kelime veya ibare söylendikten sonra ikinci dizede bunlarla aralarında ilişki olan kelime veya ibarelerin sıralanmasıdır. Birinci dizede söylenenlere “leff”, bunlara karşılık olarak ikinci dizede söylenenlere ise “neşr” denir. Divan şiirinde çoğunlukla klişeleşmiş mecazlarla yapıldığı için teşbih ve istiare sanatlarıyla yakından ilgilidir. Leff ü neşri meydana getiren ve aralarında ilişki bulunan bu iki sıradaki unsurların hangisinin hangisiyle ilişkili olduğunun belirlenmesi okuyucuya bırakılır. Okuyucu bunu, söz ve anlama ilişkin ipuçlarından faydalanarak belirler. Birbirine karşılık olan kelime veya ibarelerin sıralanış biçimi, iki türlü leff ü neşrden söz edilmesine yol açmıştır.

**1. Müretteb (Düzenli) Leff ü Neşr**

Bir ifadede ilk söylenen (bir beytin ilk mısraında geçen) sözler hangi sırayı izliyorsa, karşılıklarının da aynı sırayı takip etmesiyle oluşur.

İtme *ten-i žaǾįf*ümi *ķanlu yaş*uma ġarķ

Dizme bir *ince iplig*e ey gül-Ǿiźār *laǾl* Ahmed Paşa

Dil marįżin śor ki derdinden *ruħ*uñla *zülf*üñüñ

*Nār*dan bister döşenmiş *mār*dan bālįni var Ahmed Paşa

*Gözler*ümden *uçurur* *ħˇābı* *ħayāl-i zülf-i yār*

*Āşiyān*dan *ürküdür* gūyā ki *murġ*ı gelse *mār*  Zâtî

*Ten-i pür-tāb u āb*uñ *zįr-i pįrāhen*de sulŧānum

*Güneş*dür kim *beyāż ebr*üñ içinden berķ urur nūrı Hayâlî

*Ħayāl*inden gelür ġam ħāŧıra *cānāne*den gelmez

Sitem hep *āşinā*lardan gelür *bįgāne*den gelmez Nabi

Uyurken seyr iden ol *dil-rübā*yı *cāme-ħˇāb* içre

Śanur *taśvįr-i Yūsuf’*dur yazılmışdur *kitāb* içre Nef’î

Ħoş durur *dil*de *ħayāl-i ħaŧŧ-ı cānān* beslemek

Yaraşur zįrā *sifāl* içinde *reyĥān* beslemek Necati

**2. Gayr-ı Müretteb (Müşevveş) (Düzensiz) Leff ü Neşr**

Bir ifadede ilk söylenen (bir beytin ilk mısraında geçen) sözlerin karşılıklarının ikinci dizede ters yönden veya karışık bir sıra izlemesiyle oluşur.

LemǾa-i āhumla yaşum içre ārām itdiler

Murġ-ı ābį baĥrı terk itdi semender āteşi Hayali s.399 G.18/3

N’ola ger reşk-i ruħsāruñla baġrı ħūblaruñ ķandur

Daşı teǿŝįr ile laǾl eyleyen ħurşįd-i raħşāndur Fuzuli, s. 213, G.89/1

*ǾAks-i rūy*uñ śuya śalmış sāye *zülf*üñ ŧopraġa

*ǾAnber* itmiş ŧopraġuñ adın śuyuñ ismin *gül-āb* Fuzuli

Fikr-i *zülf*üñ *dil*de *tāb-ı sūz-ı Ǿaşķ*uñ *sįne*de

*Nār*dur *külħan*da gūyā *mār*dur *gencįne*de Nef’î

*Nāy*uñ ki *çıķar* *zemzeme* *sūrāħları*ndan

*Bülbül*ler *öter* śanki gülüñ şāħlarından Nâilî-i Kadîm